

《笔译理论与实践》

课程教学大纲

一、课程基本信息

课程类型	总学时为学时数	<input checked="" type="checkbox"/> 理论课（含上机、实验学时）			
	总学时为周数	<input type="checkbox"/> 实习 <input type="checkbox"/> 课程设计 <input type="checkbox"/> 毕业设计			
课程编码	7305001	总学时	32	学分	2
课程名称	笔译理论与实践				
课程英文名称	Translation theory and practice				
适用专业	日语				
先修课程	(7608901) 高级日语（1）				
开课部门	文法学院日语系				

二、课程性质与目标

本课程为日语专业教育课程必修课。本课程为学生提升汉日语言的实际转换运用能力奠定笔译的方法论基础，目的是让学生熟悉汉日、日汉笔译常用的方法和技巧，掌握汉语和日语在不同场合、不同文体使用的语言风格，掌握时政文献的语言特色及翻译原则，了解在进行时政文献翻译、文化和文学翻译、致辞演讲以及商务会谈的翻译时的不同翻译要领和翻译策略，同时，通过多种语料的翻译练习，积累翻译实践知识，培养学生的双语运用能力、文学鉴赏能力及思辨能力，全面理解当代中国，能用日语讲好中国故事。为日后从事相关翻译工作和翻译理论研究打下良好的基础。

课程目标 1：学生应掌握扎实的日语语言知识，掌握汉日、日汉笔译的基本方法及策略。通过以时政文献为主的多种语料的翻译练习，学生应掌握时政文献翻译原则与方法、文学翻译等内容的翻译技巧。

课程目标 2：学生应能较为流畅地翻译介绍中国时政文献、中日文化和文学作品等内容，具有较高的汉语、日语文字驾驭能力，具有较高的使用日语介绍当代中国发展的能力，具有一定的文学鉴赏能力。

课程思政目标：

(1) 通过深度阅读中国时政文献，加深学生对当代中国的全面理解，增强学生关心国家大事、世界大势的意识，并在阅读中外新闻的过程中培养思辨能力，树立正确的世界观、价值观；(2) 通过中国时政文献的翻译，帮助学生把握中国

话语的基本内涵，神话对中国话语的理解，提高对中国话语的阐释能力。自觉成为中国道路、中国理论、中国制度、中国文化的学习者、实践者、传播者；(3) 通过介绍文化、文学内容的翻译练习，让学生重新了解中国及日本的传统文化，了解日本文化中的中国元素，并能使用日语介绍中国传统文化，提升学生的民族自豪感和家国情怀。

三、 课程教学基本内容与要求

绪论 中国时政文献的语言特色及翻译原则与方法

教学内容：

- 1) 中国时政文献翻译的基本理念与原则
- 2) 时政文献翻译策略与方法（技巧）概述

思政元素：

- 1) 理解“不枉本来、吸收外来、面向未来”的跨文化交际意识。
- 2) 知晓“以我为主、融通中外”的翻译原则。

教学要求：

- 1) 了解时政文献翻译的基本策略与方法（技巧）。
- 2) 记住一些重要时政词汇的对译。

第 1 单元

中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义的最大优势

教学内容：

- 1) 核心概念与关键语句中汉日同形词的翻译
- 2) 核心概念与关键语句中缩略语的翻译

思政元素：

- 1) 理解中国共产党领导是中国特色社会主义最本质的特征，是中国特色社会主义制度的最大优势，党是最高政治领导力量。
- 2) 理解“四个意识”、“四个自信”、“两个维护”。
- 3) 理解“国之大者”，自觉讲政治，关注党中央在关心什么、强调什么，深刻领会什么是党和国家最重要的利益，什么是最需要坚定维护的立场。

教学要求：

- 1) 了解各类同形词与缩略语的翻译。
- 2) 能完成实际的短句翻译练习。

第 2 单元 坚持和发展中国特色社会主义总任务

教学内容：

- 1) 中国特色社会主义进入新时代、两个一百年、中国梦等核心概念的翻译

- 2) 政治相关中国关键词的翻译
- 3) 社会相关中国关键词的翻译
- 3) 四字格词语的翻译

思政元素:

- 1) 理解中国特色社会主义的总任务、理解两个百年目标、中国梦。
- 2) 理解中国道路的来之不易，增强学生“四个自信”。

教学要求:

掌握中国关键词和四字格词语的翻译方法。

第3单元 坚持以人民为中心的发展思想

教学内容:

- 1) “我国社会主要矛盾、以人民为中心”等核心概念的翻译
- 2) 三字格词语和类词缀派生词的翻译
- 3) 重点段落分析与翻译

思政元素:

- 1) 理解我党以人民为中心的发展思想。
- 2) 理解人民立场是中国共产党的根本政治立场，是马克思主义政党区别于其他政党的显著标志。

教学要求:

掌握三字格词语和类词缀派生词的翻译方法。

第4单元 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局

教学内容:

- 1) “五位一体”总体布局，“四个全面”战略布局等核心词汇的翻译
- 2) 翻译专有名词短语时采用的“移植”的翻译策略
- 3) 翻译中国传统典故时采用的日语训读法
- 4) 翻译中国特色惯用表达时采用的异化策略

思政元素:

- 1) 理解中国特色社会主义事业的总体布局及战略布局。
- 2) 通过翻译中国特色惯用表达和中国文化负载词，理解这些词的内涵，提升道路自信、文化自信。

教学要求:

- 1) 了解时政文献核心词汇的翻译方法与要领。
- 2) 掌握中国特色惯用表达和中国文化负载词的翻译方法。

第5单元 全面深化改革总目标

教学内容:

- 1) 全面深化改革、实现社会公平正义等核心概念的解读及日译
- 2) 根据实际情况，活用加引号照搬处理、直译、解释性翻译等方式翻译方法

3) 理解《习近平谈治国理政》中的比喻修辞方法

思政元素：

- 1) 理解我国全面深化改革的总目标。
- 2) 理解实现社会公平正义和促进社会和平稳定的重要性。

教学要求：

- 1) 了解时政文献核心概念的翻译方法与要领。
- 2) 掌握比喻修辞的各类翻译策略。

第6单元 全面推进依法治国总目标

教学内容：

1) 全面依法治国、中国特色社会主义法治道路、平安中国、司法为民等核心概念的解读及日译

2) 句内成分并列、并列句的翻译处理，需结合汉语词语、句式的表达特点和日语的表述特点进行忠实翻译。

思政元素：

- 1) 理解我国全面推进依法治国的总目标和具体做法。
- 2) 理解“司法为民”的内涵。

教学要求：

- 1) 了解时政文献核心概念的翻译方法与要领。
- 2) 掌握句内成分并列、并列句的翻译策略。

第7单元 必须坚持和完善社会主义基本经济制度

教学内容：

1) 社会主义基本经济制度、新发展阶段、新发展理念等核心概念的解读及日译

2) 递进复句和层递修辞的翻译处理，需结合汉语词语、句式的表达特点和日语的表述特点灵活处理，并要体现出原文的逻辑关系和节奏特征。

思政元素：

- 1) 理解坚持和完善社会主义基本经济制度的重要性。
- 2) 理解我国政府发展现代化经济体系的各项政策及相关概念。

教学要求：

- 1) 了解时政文献核心概念的翻译方法与要领。
- 2) 掌握递进复句和层递修辞的翻译策略。

第8单元 党在新时代的强军目标

教学内容：

1) 党在新时代的强军目标、党对人民军队的绝对领导、中国特色强军之路等核心概念的解读及日译。

2) 排比修辞的翻译处理。需直译与意译相结合，呈现原文排比句式特点，充分表达原文语义的同时，实现行文工整和音韵和谐的目的。

思政元素：

1) 理解党在新时代的强军目标、中国特色强军之路。

2) 理解党对人民军队绝对领导的必要性和重要性。

教学要求：

1) 了解时政文献核心概念的翻译方法与要领。

2) 掌握排比修辞的翻译策略。

第9单元 中国特色大国外交

教学内容：

1) 独立自主的和平外交政策、和平发展道路、“一带一路”建设等核心概念的解读及日译。

2) 语篇衔接的翻译处理。显性衔接句可通过语法衔接和词汇衔接两种方式来实现。隐性衔接句需要借助双方共有知识等加以推测，进行增补、减译等处理。

思政元素：

1) 理解中国特色大国外交的内涵和做法。

2) 理解新型国际关系，理解人类命运共同体。

教学要求：

1) 了解时政文献核心概念的翻译方法与要领。

2) 了解语篇翻译的注意点，掌握语篇衔接的翻译策略。

第10单元 全面从严治党的战略方针

教学内容：

1) 政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、反腐败斗争等核心概念的解读及日译。

2) 中国古典诗文的翻译处理。翻译古典诗文时应尽量保留原有汉字，做到传形，并符合日语表达与阅读习惯。对于古典诗文仿作的翻译则是释义重于传形。

思政元素：

1) 理解反腐败斗争的重要性，全面从严治党的必要性。

2) 从古典诗词领略中华语言之美。

教学要求：

1) 了解时政文献核心概念的翻译方法与要领。

2) 了解古典诗词的翻译方法，并区分古典诗文与古典诗文仿作的不同翻译策略。

四、 课程学时分配

教学内容	讲授	实验	上机	课内学时小计	课外学时
绪论 中国时政文献的语言特色及翻译原则与方法	4			4	
第1单元 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义的最大优势	4			4	
第2单元 坚持和发展中国特色社会主义总任务	4			4	
第3单元 坚持以人民为中心的发展思想	4			4	
第4单元 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局	2			2	
第5单元 全面深化改革总目标	2			2	
第6单元 全面推进依法治国总目标	2			2	
第7单元 必须坚持和完善社会主义基本经济制度	2			2	
第8单元 党在新时代的强军目标	2			2	
第9单元 中国特色大国外交	4			4	
第10单元 全面从严治党的战略方针	2			2	
合 计	32			32	

五、 教学设计与教学组织

“译”是外语学习环节中难度较大的语言输出环节，教师将首先通过展示词汇、短语、句子、语篇的翻译实例介绍，使学生了解汉日、日汉笔译的整体性原则与主要方法。在此基础上，本课程将聚焦时政文献翻译，强调时政文献的翻译原则与策略。在阅读、翻译这些中日文本的过程中，引导学生了解当代中国大事和世界大势，激发学生的文化自信，培养学生的家国情怀。树立正确的价值观和世界观，提升思辨能力。以好奇、包容的心态了解异国文化，增强跨文化交际能力，成为文化互鉴的使者。

任课教师将采用传统教师讲授法与任务式教学法相结合的教学推进方式，运用多种现代教育技术向学生展示该堂课讲授翻译策略的实例，让学生理解翻译技

巧如何实际运用。每次课结合本课的知识点和当下的时事热点补充翻译练习材料，让学生在自主的翻译练习中举一反三，增强记忆。推荐学生课后积极利用各类日语学习或日本新闻公众号、APP 进行拓展学习，了解时事热点的汉日语表达。

六、 教材与参考资料

教材：

《理解当代中国-汉日翻译教程》，宋协毅主编，外语教学与研究出版社，2022年7月，ISBN978-7-5213-3814-0

参考资料：

1. 《日汉翻译方法》（第一版），陶振孝编著，外语教学与研究出版社，2011年2月，ISBN978-7-5135-0566-6
2. 《全国翻译专业资格（水平考试）汉译日精选汇编 2016》（第一版），本书编写组编，外文出版社，2016年5月，ISBN978-7-119-10160-6

七、 课程考核方式与成绩评定标准

课程考核方式为平时考核和期末考试相结合，**成绩以百分制计分**，平时考核占40%，期末考试占60%。**期末考试形式为闭卷笔试**。平时考核由出勤情况（40%）、课程作业（30%）和课堂表现（30%）三部分组成。其中，平时考核中的课堂表现、回答问题和平时作业将兼顾专业知识同思政内容的双向结合及互动应用，凸出学生对专业知识中思政内容的活学活用和准确理解。

八、 大纲制(修)订说明

任课教师可根据最新资料 and 实际情况对授课内容进行适当调整或补充。

大纲执笔人：葛婧

大纲审核人：聂中华

开课系主任：葛婧

开课学院教学副院长：王海桥

制（修）订日期：2023年3月